

Name der Veranstaltung:	Freiberufliches Übersetzen und Projektmanagement
Veranstaltungsnummer:	F-7004-a, F-7004-b
Klassen:	F-R III, S III, F III, FAK IV
Dozent:	Hendrik Golze
Modus:	2 Stunden pro Woche im Winterhalbjahr
Uhrzeit:	Mi 16:30 - 18:00 Uhr

In diesem Wahlkurs erfahren die interessierten Studierenden der FAKIII/IV, wie sie Ihren Einstieg in die Freiberuflichkeit als ÜbersetzerInnen leichter gestalten können. Es werden verschiedene Aspekte der Freiberuflichkeit im Allgemeinen und der selbstständigen Übersetzertätigkeit im Speziellen beleuchtet.

Darüber hinaus wird in einem weiteren Kurssegment auch auf die Tätigkeit und die Verantwortungsbereiche als Projektmanager bei einem Sprachdienstleistungsunternehmen eingegangen.

Als Veranschaulichung dienen Beispielmateriale aus der realen Jobwelt des Übersetzers (z. B. tatsächlich stattgefundene Übersetzungsaufträge, Formulare, Rechnungen usw.).

#### **Inhalte der Unterrichtsveranstaltung sind:**

- Entwickeln eines „Business Plans“ für die freiberufliche Tätigkeit als Übersetzer
- Anmelden der Tätigkeit – erforderliche Behördengänge
- Anschaffen von Arbeitsmitteln – benötigte Arbeitsmittel (CAT-Tools/Software), sonstige hilfreiche Software (Desktop Publishing, Lokalisierungssoftware)
- Kundenakquise – Kontaktaufnahme zu potenziellen Kunden, Pflege von Geschäftsbeziehungen, Übersetzungsbüros vs. Direktkunden (Vor- und Nachteile)
- Voraussetzungen für das Anbieten von Dienstleistungen in Deutschland, innerhalb der EU, außerhalb der EU
- Preisverhandlung, Preisgestaltung, Verhandlung mit Kunden
- Rechnungsstellung – Aufbau einer Rechnung und erforderliche Angaben
- Fortbildungen, Mitgliedschaften in Berufsverbänden – Vorteile einer Mitgliedschaft
- Vereidigung an Gerichten – Voraussetzungen, Möglichkeiten, Ablauf
- Kurzer Überblick über CAT-Tools, die auf dem Markt erhältlich sind (z. B. SDL Trados Suite, SDL Trados 2007, Across, WordFast, MemoQ uvm.)

Ihre Fragen zum Kurs beantwortet Ihnen gerne: [hendrik.golze@ifa.fau.de](mailto:hendrik.golze@ifa.fau.de)

Name der Veranstaltung: Freiberufliches Übersetzen und Projektmanagement  
Veranstaltungsnummer: F-7004-c, F-7004-d  
Klassen: F-E III, FAK IV  
Dozent: Hendrik Golze  
Modus: 2 Stunden pro Woche im Sommerhalbjahr  
Uhrzeit: Mi 16:30 - 18:00 Uhr ab dem 26.02.18

In diesem Wahlkurs erfahren die interessierten Studierenden der FAKIII/IV, wie sie Ihren Einstieg in die Freiberuflichkeit als ÜbersetzerInnen leichter gestalten können. Es werden verschiedene Aspekte der Freiberuflichkeit im Allgemeinen und der selbstständigen Übersetzertätigkeit im Speziellen beleuchtet.

Darüber hinaus wird in einem weiteren Kurssegment auch auf die Tätigkeit und die Verantwortungsbereiche als Projektmanager bei einem Sprachdienstleistungsunternehmen eingegangen.

Als Veranschaulichung dienen Beispielmateriale aus der realen Jobwelt des Übersetzers (z. B. tatsächlich stattgefundene Übersetzungsaufträge, Formulare, Rechnungen usw.).

#### **Inhalte der Unterrichtsveranstaltung sind:**

- Entwickeln eines „Business Plans“ für die freiberufliche Tätigkeit als Übersetzer
- Anmelden der Tätigkeit – erforderliche Behördengänge
- Anschaffen von Arbeitsmitteln – benötigte Arbeitsmittel (CAT-Tools/Software), sonstige hilfreiche Software (Desktop Publishing, Lokalisierungssoftware)
- Kundenakquise – Kontaktaufnahme zu potenziellen Kunden, Pflege von Geschäftsbeziehungen, Übersetzungsbüros vs. Direktkunden (Vor- und Nachteile)
- Voraussetzungen für das Anbieten von Dienstleistungen in Deutschland, innerhalb der EU, außerhalb der EU
- Preisverhandlung, Preisgestaltung, Verhandlung mit Kunden
- Rechnungsstellung – Aufbau einer Rechnung und erforderliche Angaben
- Fortbildungen, Mitgliedschaften in Berufsverbänden – Vorteile einer Mitgliedschaft
- Vereidigung an Gerichten – Voraussetzungen, Möglichkeiten, Ablauf
- Kurzer Überblick über CAT-Tools, die auf dem Markt erhältlich sind (z. B. SDL Trados Suite, SDL Trados 2007, Across, WordFast, MemoQ uvm.)

Ihre Fragen zum Kurs beantwortet Ihnen gerne: [hendrik.golze@ifa.fau.de](mailto:hendrik.golze@ifa.fau.de)